

ŒUVRES COMPLÈTES

De Rutebeuf,

TROUVÈRE DU XIII^e SIÈCLE,

Recueillies et mises au jour pour la première fois,

PAR

ACHILLE JUBINAL,

EX-PROFESSEUR DE FACULTÉ, ANCIEN DÉPUTÉ.

NOUVELLE ÉDITION,

revue et corrigée.

TOME TROISIÈME.



PARIS,

M DCCC LXXV
KRAUS REPRINT
Nendeln/Liechtenstein
1970



NOTES
ET ÉCLAIRCISSEMENTS
DU TOME DEUXIÈME.

NOTE A.

(Voyez t. II, page 51, note 1.)

Ci commence l'Erberie.

Ms. 1880, Saint-Germain.



UDAFRIDA *fabuli fabula*, quant il l'a
bacula sua sor le fossé entre .ij. vers.
La tierce meure. — Dist li vilains
qui ne savoit deviner .xiii. et .xiii.
ce font .xvii et puis .iii. .xxx. .i.
Qui ne fet conter si perde. — Ge
vos di, beau seignor, qu'il font en cest siècle
terrien .v. manières de choses, dont li preu-
dom doit bien croire la preude feme, f'ele li
dit : la première chose si est tele que si la met
en .i. for tot chaut comme por pain cuire, &
il li viègne au-devant & li demant : « Bele fuer,
coment vos est-il ? » S' ele dit : Sire, ge n'ai
pas froit ; » certes, il l'en doit bien croire.

L'autre enprès si est tele que f'il la met en .i. sac & il loie bien la bouche, & il la gite defor le pont en l'aive, & il li viegne au-devant & il li demande : « Bele fuer, coment vos est-il ? » S' ele li dit : « Certes, sire, ge n'ai pas foif; » il l'en bien doit croire. La tierce après si est tele que se ele travaille d'enfant, & il li viegne au-devant, & il demant : « Bele suer, coment vos est-il ? » Se ele li dit : « Certes, sire, ge fui malades; » & il l'en doit bien croire, que si est-ele. — La quarte après si est tele que se li preudons vient devant sa preude feme, & il li demande : « Dame, que feroiz-vous ? » Et se ele li respont : « Sire, je vos corrocerai. » Il l'en doit bien croire, qui si fera-ele, si ele puet. — La quinte après si est tele que la preude fame se gist de delez son feignor, & ele l'est endormie, & ele lait aler ou pet ou vessie, & li preudons la fente, & il li dit : « Bele fuer, vos vos conchiez toute. — Par mon chief, sire, fait-ele, mais vos; » il l'en doit bien croire, quar si fait-ele. Ele ne se conchie pas, ainz conchie son vilain; si se nestoie, quar ele le délivre de la merde, si l'en aboivre.

Ce font les .v. manières de choses en cest siècle terrien dont li preudom, doit bien croire sa preude feme, se ele li dit. — Ge vos dirai, beau feignor qui ci estes assenblé (ne le tenez pas à borde ne à moqueries), nos ne fomes pas de ces boleors¹, qui vont par cest país vendant sis de mouton por sain de marmote; ainçois fomes maistre mire fuiscien qui avons esté par estran-

1. Trompeurs.

ges terres, par estranges contrées, por querre les herbes & les racines, & les bestes sauvaiges dont nos faisons les oignemens de quoi nos garisson les malades & les blechiez, & les navrez qui font en ces pais & en ceste contrée.

Si vos di que por les malades saner & garir & respasser qui font en cest pais, ne en ceste contrée, avons-nos esté en Poitou, ou Maine, en Toraine, en Berri, en Séelloigne¹, en Puille, en Sézile, en Calabre, en terre de bestes, en terre de Labor & en la terre monfeignor feint Gabain qui les plommez chie là où les grues ponent les faucilles, .ij. liues delà le bien. Si vos di, par for toz les maîtres fusiciens qui soient deci jusques à Montpellier, bien le vos puis affichier & dire que, si vos savez home ne feme qui ait si grant mal ès denz qu'il ne puisse mengier costes dures de char de buef mal cuites, ge li ferai ausi visiblement mengier com un hom qui auroit geuné .iii. jors à journée; & s'il avoit la mauvaise dent mellée avec les bonnes, si li ferai-ge mengier ausi com un hom qui auroit erré .iiii. jors sanz mengie.

Si vos di que véez-ci la boîte de Jouvent qui fait rajovenir la gent. Ge di qu'il n'a si vielle feme en cest pais ne en ceste contrée que, se ele avoit pissié dedenz sanz esandre, que ele ne venist en l'aage de .xx. anz, & si feroit ausi pucele que le jor qu'ele fu née. Encor vos di-ge bien que mes herbes ont autre vertu que ge ne vos di. Ge di qui n'a home ne feme en cest pais ne en ceste contrée que s'il en menjoit .iii. jors à geun de bon cuer & de bone volenté, &

1. Sologne.

bone créance i éuft, qui jà pooift estre yvres le jor f'il ne boit trop. Volez-vous donc que je vos apreigne, de par Dieu, à gairir dou mal des denz?—Dites-vous oil ou nenil?—Se vos le volez, de par Dieu, & ge le vos aprendrai liement.—Ge vos di, beax amis, prenez-moi un efront de vielle âneffe, & un efront de chat, & une crote de rat, & une fuelle de plantein, & un efront de putain; si les pestelez tout nestement en un mortier de coivre à un pestau de fer, par force d'ome. Si me prenez un poi de cellande du diaton, & panele & manviele, & comal & tormal & de l'erbe Robert¹, et si metiez un pié de reine de l'onbre du fossé de brine. Ce font ore les bones herbes que je vos di. Si metez un poi de fain de marmote & de l'efront de la linote, & si metez de l'efront à la charrée de Troies & de l'efront à la croteuse de Ligni; ne l' metez en oubli. Prenez toutes ces bones espices; si m'en faites .i. gentill pastel tout net, si le me couchiez for vostre joue, & du jus lavez bien vos denz, & puis dormez un poi. Ge di que vos en

1. Je ne sais ce que c'est que *l'erbe Robert*: c'est pourquoi je vais établir un rapprochement qui paraîtra peut-être forcé. On lit dans *La Bataille des VII arts*, espèce de *Lutrin* du XIII^e siècle :

Et cil hardi chirurgien,
Cil de rue nueve ROBERT,
Et cil de Glatini Hubert, etc.

Je n'ose pas affirmer que ce soit du chirurgien Robert dont il est question ici que parle *L'Erberie*, nique de lui fût venu à l'herbe que veut désigner Rutebeuf le nom d'*erbe Robert*; mais cela n'est pas non plus impossible. Je me borne donc à un simple rapprochement.

feroiz gariz fe Diex velt. Ce n'est pas engien¹ que je vos di, & si ne vos coſte goute d'argent. Ge vos di que je ne fui ne mires ne herbiers; ainçois vos di que je fui un venerres, uns chacierres de bois; ſi vos di que nos fomes encor .iiii. frère. Ge di que li .iiii. frère ont encor .xv. chien; je di que li .xv. chien font bien armez de bon colierde fer à broches d'acier; ge di qu'il chacent as beſtes ſauvaiges & prannent en la forêt Airdenne. Ge vos di que mes oignemenz eſt confiz & profiz & parez, & fonduz des beſtes dont ge vos ai dit.

Vos ne ſavez por quoi mes oignemenz eſt bons ce ge ne l' vos di; mais je le vo dirai. Ge vos di que mes oignemenz eſt bons por rourture², por arſure³, por anglure, por fièvre, por friçon, por raim de paſſion. Seigniez-vos! que Diex vous en gart! ſi eſt bons por ſi, por cla-poirre, por ru d'oreille, por encombrement de piz, por avertin de chief, por douleur de braz, que Dame-Diez envoit au premier qui paſſera la voie par delà! Ge vos di que ſe ge avoie bouche de fer, langue d'acier, teſte de marbre, et g'eſtoie auſi ſaiges comme fu Ypocras li gius⁴, ou com fu Galiens, ou com fu li ſaiges Salemons, ne porroie-ge pas dire ne conter la bonté ne la valor de mes oignemens.

Si vos di que mes maîtres qui ceſt meſtier m'a-

1. Tromperie.

2. Rupture.

3. Brûlure.

4. *Li gius*, le juif, à moins que l'auteur n'ait voulu dire *li grius*, le Grec.

prist m'encharja et dist, et pria por Dieu, et le me fist jurer sor sainz, que, en quelque terre où je venroie, que je ne préisse c'un denier de la monnoie de la terre : à Londres en Angleterre, un esterlin; à Paris, un parisi; au Mans, un manfois; à Roen en Normandie, un' tournois; à Bordeaux, un bordelais; à Laon, un léonois; à Nivele, un nivelois; à Colloigne, un collongnois; à Dijon, un dijonnais; à Soissons, un soissonnois; à Crespi, un crespinois; en Flandres, un artisien; à Canbrai, un canbrisien; à Douai, un doisin; à Provins, un provenisien; en Vénice, un vénicien; & ge vo di que se li homs estoit si povres ou la feme si povre qu'il ussent que doner, venist quant ¹. Ge li presserai une de mes mains por Dieu, & l'autre por sa mère. Dont n'est-ce bon que je vos di? — Ge di ne mais que d'ui en .i. en féissiez chanter une messe. Ge di noméement por l'âme de monseignor mon maistre qui cest mestier m'aprist, que jà ne face-ge .iii. pez, que li quarz ne soit por l'âme de son père & de sa mère, en remission de lor péchiez. Ge di quant Diex ala par terre, si fu-il mescréuz, & si ot de tex qui le crurent et de tex qui ne le crurent mie. Ge croi bien qu'aussi est-il de moi. Par aventure il i aci de tex qui me croient & de tex qui ne me croient mie, mais ne por quant, tel l'en porroit chiffer & gaber, & rire & joer, & rechignier des denz, & bouter de l'coute, et marchier du pié, & clignier des elz, qui mult grant mestier auroit de m'aide, s'il se voloit

1. Voyez, pour ce passage, le *Dit de l'Erberie*.

bien confeiller. Ge di se vos ne me créez, que vos foiez ci venuez por moi chifler¹, ge pri à la vraie piteufe, ge di à celi noméement qui pita as piez de Pitoribus quant il nasquit de la vraie piteufe, que de celui maléïçon don Corbidas le ju, je fu maudiz. Ge di celui noméement qui forja les .xxxv. pièces d'argent en la tor de Cayfas à .iii. liues pêtites d'Acre, dont li cors Dieu fu venduz & travilliez, foit li cors maudiz & confonduz de la grieve du chief de ci qu'à l'ongle du pié, de si que à l'eure & el termine que il feront venuz à moi, et ge les affoudrai de cele absolucion dont Diex affolt ses apoftrés, & que ge lor monsterrai la dame des herbes. Vos ne favez pas, mais je le vo dirai.

Ge di cele noméement qui brai & crie .iii. foiz en l'eure, & el termine que Diez fut mis en croiz. Vez-là ci dedenz, se vos ne m'en créez. Ge di s'il i a ci nul de vos ne nule qui ne foit vrais confès et bien repentanz de ses péchiez, je li en donrai un beau don, le plus bel qui onques fust donez par bouche d'erbieter; quar je li donrai si beau don qu'il porra dormir en prez, en rivièrre, en forez, en larriz², et en montaigne, en valées, en bofchaiges d'une part et d'autres.

Ge di premièrement que boz ne le mordra, coluervre ne le poindra, serpent ne l'adefera, tarente³ ne l'aprochera, elcorpion mal ne li

1. Il paraît, comme on voit, que le sifflet était déjà en usage alors, et qu'il ne date pas de l'établissement du théâtre moderne.

2. Landes.

3. La tarentule

tera. Ge di que por péchié qu'il face ne morra desconfès, por mengier envenimé que mal ne li fera puis qu'il aura la dame des herbes. Venez donc avant, & priez à Dieu tuit & toutes qu'il la vos doint véoir & esgarder, que ce soit au preu de vos âmes et au profit de voz cors, qu'il les vos puiſt ronpre ! Ge di de ce delà la voie. Vollez-la donques véoir, de par Dieu ; dites oil ou nenil, & nous vos la mosterrons de par sa mère ; mais ge vo dirai une chose qu'il est : quant je parti de monfeignor mon maistre qui cest mestier m'aprist, si me fist jurer for sainz que je la mosterroie devant que je l'auroie conjurée, & je la conjurerai. Si escoutez le conjurement : « *Cocula en aussia que tabencia que natalicia volus polus laudate.* » « Prime meure. » N'i a tel com le pain ; .iii. folz, .iii. pez ; l'abaie est riche, & *plentiffimus* haranc.

Au col dès le tens Herbelin de Saint-Pol qui fu moitié home et moitié feme, & la tierce part chevax, & il me vint & ge li .xxx. & il ne faut & ge li lance. Il me prist par les rains & ge lui par les chaelons ; il me pri & par les temples & ge lui par les hospitax ; il me fist .iii. tors, & ge lui trois chasteax ; il me fiert el nés & ge lui est bateax ; il me fiert en griève & ge lui en Chanpeax ; il me fiert de fes coutes & ge lui de mes coiffins. Tu es fox¹ & tu soufflez. Que me vels-tu ? que te vueil-ge donc ? Ne li vilain si aese. Amors ai à ma volenté qui me griève trop.

Diex² vos faut, amis ! Diex bénéc, bluteax !

1. Fox, soufflet de forgeron.

2. Ce passage a une singulière coïncidence avec le début

d'om estes-vous? — D'ome fui-ge — De quel home? — De char et d'os. — De quel terre? — En volez-vous faire poz? — Où fustes-vous nez? — Je ne fui onques ne nef ne bateax. — De quel vile estes-vous? — De la vile enprès l'aitre. — Où fiet li aîtres? — Entor le mostier. — Où fiet li mostier? — Sor terre. — Et où est la terre? — Sor l'aive. — Comment apele l'en l'aive? — L'en ne l'apele pas, qu'ele vient bien sanz apeler¹.

d'une petite pièce intitulée : *Li Riote de l' monde*, qui se trouve dans le Ms. 7595 (Bibliothèque nationale), et que je me disposais à publier lorsque M. Francisque Michel la mit au jour (Paris, Silvestre, 1834). Plusieurs des plaisanteries de notre passage sont même textuellement pareilles à celles de *la Riote*. Voici le commencement de cette pièce, dont le nom signifie en terme propre, et surtout très-justement appliqué ici : Bavardage.

— « Je me chevauchole d'Amiens à Corbie; s'encontraï le roi et sa maisnie. — A cui es-tu? dist-il. — Sire, je suis à mon signor. — Qui est tes sires? — Li barons me dame. — Qui est ta dame? — La fame monsignor. — Comment as-tu à non? — Ausi come mes parrins. — Comment a non tes parrins? — Ausi com jou. — U vas-tu? — Je vois chà. — Dont viens-tu? — Je vieng de là. — Dont ies-tu? — Je suis de no vile. — U est te vile? — Entor le moustier. — U est li moustiers? — En l'atre. — U est li aîtres? — Sor terre. — U siet cele terre? — Sor l'aive. — Comment apiel-on l'aive? — On ne l'apièle nient; ele vient bien sans apieler, etc. » La conversation continue sur ce ton-là avec le roi, et renferme des choses fort curieuses comme détails de mœurs.

La Riote de l' monde se retrouve en vers dans le Ms. de la bibliothèque harlienne, n° 2253, sous ce titre : *Le Jongleur d'Ely et le roi d'Angleterre*. Cette version a été éditée à Londres, en 1818, par M. Francis Palgrave, et en France par M. l'abbé Delarue (*Histoire des Trouvères anglo-normands*, 1^{er} vol., p. 285), ainsi que par M. Francisque Michel, dans sa publication déjà citée.

1. Rien ne ressemble plus à ce personnage de notre pièce

Ge vos di, beau feignor, que f'il n'avoit plus dedenz ceste boifte que les bones paroles & l'erbe qui i est, si devriez-vous avoir ferme créance qu'il vos devoit bien faire, & ge la vos monsterrai, de par Dieu. Or dites après moi : « Bénoite soit l'eure que Diex fu nez ! & ceste-ci soit : » et je vos monsterrai la dame des herbes. *In nomine patris et filii et spiritus sancti. Amen !* Cette dame herbe, il ne la trest ne giex¹, ne paiens, ne farrazins, ne crestiens; ainz la trest une beste mue, & tantost come ele est traite, si convient morir cele beste. Cuidiez-vous que ge vos giffle ? elle meurt par angoisse de mort. Vos ne savez pas por quoi la dame des herbes est bone, se ge ne le vo di; mais je le vos dirai. Prenez-moi sempres de ceste dame d'erbe. Si vos en delgrimez par .vii. jors & par .vii. nuiz; .iii. fois le jor à géun, & au soir quant vos irez couchiez. Ge di que por tertre avaler, ne por

que les paroles suivantes de Cyrano de Bergerac dans *Le Pédant joué* : « Où vas-tu, bon homme ? — Tout devant moi. — Mais je te demande où va le chemin que tu suis. — Il ne va pas, il ne bouge. — Pauvre rustre ! ce n'est pas cela que je veux savoir : je te demande si tu as encore bien du chemin à faire aujourd'hui. — Nanain dà : je le trouverai tout fait. » Malgré un intervalle de plusieurs siècles, on voit que la plaisanterie est restée la même. Elle se continue encore de nos jours dans ces fameuses paroles des ombres chinoises : « Eh ! bonhomme, quel est ton nom ? — J'ai nom tout comme mon père. — Comment se nommait ton père ? — C'est le secret de ma mère. — Vend-on du vin dans cette auberge ? — On en vend plus qu'on en donne. — La rivière est-elle profonde en cet endroit ? — Les canards l'ont bien passée, etc.

1. Juif.

tertre monter, ne por foor, ne por hoer, ne por corre, ne por troer, piez ne bras ne vos dieudront, oel ne vos ploreront, chief ne vos dieura por parler à journée ainfin com ge faz; goute feste ne vos prenra, goute migraigne ne vos tenra, ne fis, ne clox, ne clopaire, ne ru d'oreille, ne encombrement de piz, ne avertin de chief, ne dolour de braz, que Diez vos envoie; ainfin ven-ge mes herbes & mes oignemenz. Ge ne fui pas de çax qui se maudient por lor denrées vendre. Qui vorra si en praigne. qui vorra si le fait; ne autre foi, ne autre foirement que nos vos en avon fait, ne vos en ferons-nos.

Explicit.

Voici maintenant une autre pièce inédite en vers dont toutes les pensées se retrouvent dans le *Dit de l'Erberie* et dans celle que nous venons de citer. Je la donne à cause de la conformité de sujet.

De la Goute en l'Aine.

Ms. 7218.

5 **E**SCOUTEZ tuit & entendez
 Qui assez sovent despendez
 En chose qui ne vous vaut riens.
 Hui vous est avenu granz biens.
 De mire, se m'en volez croire.
 Qu'en dites-vous? respandez, voire.
 Je suis bons mires de Salerne.

Fols est qui blafme ne qui ferne
 Le grant fens que Diex m'a doné
 10 Et que j'ai piecà conquefté
 A Paris & à Montpellier,
 Dont je ving d'efcole l'autr'ier.
 Vous qui de mire avez mestier,
 N'a si bon jufqu'à Montpellier
 15 Com je fui ; si ne l' savez mie,
 Droiz est donques que je vous die
 Qui je fui & que je fai fère.
 Jà l'orrez se vous vous volez tère ;
 Je fui bons mires & bien fages :
 20 Je fai garir de toz malages.
 Je garis de la goutte en l'aine
 Qui met les genz en male paine,
 Une goutte plaine de rage ;
 Li .i. l'apelent mal volage
 25 Por ce que fivent va & vient :
 Mès por ce qu'entre le cul tient
 L'apelez-vous la goutte en l'aine.
 C'est une goutte trop vilaine :
 Nous l'apelons goutte de rains
 30 Plus belement à tout le mains
 Et plus cortoisement que vous.
 Auroit-il ci nul entre vous
 Qui fust si pris de tele goutte ?
 Je l'en gariroie sanz doute
 35 Si netement, bien le puis dire,
 Que jamès n'en iroit à mire.
 Sachiez de voir, bons mires fui
 Par faint Connebert, où je fui
 L'autre nuit & nus & déchaus.
 40 Je fui bons mires & loiaus ;
 Je fui trop bons mires à droit
 Si com vous orrez orendroit ;
 Ne truis que borfe le compère ;
 Mès por Dieu & l'âme mon père

- 45 A cui Diex vrai pardon li face,
 A vous trestoz de ceste place
 Aprendre, se volez aprendre
 Et se vos me volez entendre,
 Comment & par quele médecine
- 50 Vos efracherez la racine
 Du mal qui sovent vous soufprent,
 Qui les rains & le cul porprent.
 Escoutez-ça, entendez-moi;
 Je le vous aprendrai en foi,
- 55 Se je fui très bien entenduz.
 Prenez la hart de .ij. penduz,
 Si prenez la queu d'un lièvre
 Et de la laine d'une chièvre,
 Amer de miel, douceur de fuie,
- 60 De l'avesnière d'une truie,
 Del blanc du cul d'un noir chaudron,
 Le cinquime pié d'un mouton.
 Qui toutes ces chofes prendroit,
 En .i. mortier les metroit,
- 65 Et si les triblast tout en .i.
 Et puis les béust à jéun,
 Garis seroit, sachiez sanz doute,
 De la très angoisseuse goutte
 Qui n'espargne nule ne nul,
- 70 C'on apele goutte de cul.

Explicit de la Goute en l'aine.
